Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Według ― ― dobrej nowiny, [są] nienawistnymi ― [ze względu na] was ―, według zaś ― wybrania, ukochanymi z powodu ― ojców; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Według wprawdzie dobrej nowiny wrogowie przez was według zaś wybrania umiłowani z powodu ojców |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do ewangelii zatem są oni – ze względu na was – nieprzyjaciółmi, co do wybrania natomiast, są ukochani, ze względu na ojców.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Według dobrej nowiny nieprzyjaciółmi z powodu was, według zaś wybrania umiłowanymi z powodu ojców; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Według wprawdzie dobrej nowiny wrogowie przez was według zaś wybrania umiłowani z powodu ojców |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z punktu widzenia dobrej nowiny, są oni — ze względu na was — nieprzyjaciółmi, jednak co do wybrania — ze względu na ojców — nie utracili Bożej miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc co do ewangelii są nieprzyjaciółmi ze względu na was, lecz co do wybrania są umiłowani ze względu na ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak według Ewangielii nieprzyjaciółmi są dla was; lecz według wybrania są miłymi dla ojców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według Ewanielijej wprawdzie nieprzyjacioły dla was, lecz podług wybrania, namilszy dla ojców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co prawda – gdy chodzi o Ewangelię – są oni nieprzyjaciółmi ze względu na wasze dobro; gdy jednak chodzi o wybranie, są oni – ze względu na praojców – umiłowani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do ewangelii, są oni nieprzyjaciółmi Bożymi dla waszego dobra, lecz co do wybrania, są umiłowanymi ze względu na praojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z Ewangelią są nieprzyjaciółmi ze względu na was, zgodnie zaś z wybraniem są umiłowanymi ze względu na ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Według Ewangelii - są oni wrogami z waszego powodu, według wybraństwa - są umiłowani ze względu na przodków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym, co dotyczy ewangelii, [są] wrogami ze względu na was, w tym zaś, co dotyczy obietnicy, [są] umiłowani ze względu na ojców. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W świetle Ewangelii Izraelici są nieprzyjaciółmi Boga dla waszego dobra, lecz na podstawie wyboru dokonanego przez Boga są ze względu na praojców jego przyjaciółmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to - w stosunku do ewangelii - są wrogami ze względu na was, ze względu jednak na wybór są umiłowani dzięki patriarchom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згідно з благовістям, вони вороги задля вас; а згідно з обранням, - улюблені задля батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto, według Ewangelii, z powodu was nieprzyjaciele, ale według wyboru umiłowani z powodu przodków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co się tyczy Dobrej Nowiny, są oni znienawidzeni ze względu na was. Co się jednak tyczy wybrania, są umiłowani ze względu na Patriarchów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owszem, w odniesieniu do dobrej nowiny są nieprzyjaciółmi ze względu na was, ale w odniesieniu do wyboru [Bożego] są umiłowani ze względu na swych praojców. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli chodzi o dobrą nowinę, Żydzi są teraz wrogami Boga—ale to dla waszego dobra. Jeśli jednak chodzi o dawne Boże wybranie—są Jego ukochanym ludem, ze względu na przodków. |

1. 1) <x>520 9:4</x>; <x>520 11:16</x> [↑](#footnote-ref-2)